Los amantes de Teruel (1837, Espana)

Autor: Juan Eugenio Hartzenbusch Martínez (Madrid, 1806-1880). Escritor, dramaturgo, poeta, filólogo, traductor y crítico. Conocido esencialmente por su obra Los amantes de Teruel (1837), inspirada en una leyenda (o historia) preexistente.

El despecho¹

Acto cuarto
ESCENA VII ISABEL, MARCILLA

MARCILLA. ¡Cielo santo! ISABEL. ¡Gran Dios! MARCILLA. ¿No es ella? ISABEL. ¡Él es!

5 MARCILLA. ¡Prenda adorada! ISABEL. ¡Marcilla! MARCILLA. ¡Gloria mía! ISABEL. ¿Cómo? ¡Ay! Cómo

te atreves a poner aquí la planta²?

Si te han visto llegar... ¿A qué has venido?

MARCILLA. Por Dios... que lo olvidé. Pero ¿no basta,
para que hacia Isabel vuele Marcilla,
querer, deber, necesitar mirarla?
¡Oh! ¡qué hermosa a mis ojos te presentas!

Nunca te vi tan bella, tan galana³...
y un pesar, sin embargo, indefinible
me inspiran esas joyas, esas galas⁴.
Arrójalas, mi bien; lana modesta,
cándida flor, en mi jardín criada,
vuelvan a ser tu angelical adorno⁵:

mi amor se asusta⁶ de riqueza tanta.

ISABEL. Aparte.

(¡Delira el infeliz! Sufrir no puedo su dolorida, atónita mirada.)

¿No entiendes lo que indica el atavío⁷, que no puedes mirar sin repugnancia? Nuestra separación.

MARCILLA. ¡Poder del cielo! Sí. ¡Funesta verdad!

Amantes de Teruel (siglo XIII, ciudad de Teruel)

Los protagonistas de la leyenda son Isabel de Segura y Juan Martínez de Marcilla. Los dos jóvenes se enamoraron, pero la familia de ella se opuso a esta relación por la falta de dinero de Juan. El enamorado obtuvo un plazo de cinco años para cambiar su situación, se fue a la guerra y luchó contra los moros para enriquecerse y poder casarse con su amada. Pero Isabel, sin noticias de su amado, y ante la insistencia de su padre, se casó con un hombre rico. Juan volvió poco después de haber expirado el plazo con cien mil sueldos y se fue a ver a la recién casada. Le pidió un beso pero Isabel se lo negó y él, de pena y de dolor, murió. El entierro del difunto se celebró al día siguiente, la joven vestida de luto fue a despedirse del muerto ofreciéndole el beso que le había rechazado, pero este beso la mató. El mausoleo de los amantes se encuentra en la iglesia de San Pedro de Teruel. Desde 1996, se conmemora, en Teruel, la tradicional boda de Isabel.

ISABEL. ¡Estoy casada! MARCILLA. Ya lo sé. Llegué tarde. Vi la dicha⁸, tendí las manos, y voló al tocarla. ISABEL. Me engañaron: tu muerte supusieron y tu infidelidad.

ISABEL. Yo la muerte creí.

MARCILLA. Si tú vivías,

y tu vida y la mía son entrambas⁹
una sola no más, la que me alienta,

¿cómo de ti sin ti se separara?

Juntos aquí nos desterró¹⁰ la mano
que gozo y pena distribuye sabia
juntos al fin de la mortal carrera
nos toca ver la celestial morada¹¹.

^{1.} dépit – 2. (ici) les pieds – 3. élégante – 4. ces bijoux, ces atours – 5. ornement – 6. s'effraie – 7. parure – 8. joie – 9. toutes les deux – 10. sépara – 11. demeure

